

Penakujarubibaxuto pelebijawa wajajumeta

Libro de enzeñanza para leer
en el idioma.

Luis Silva

Copiya baxuto

Borrador
Febrero 2013
Pto. Ordaz Venezuela

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculo-hablantes**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México”, © 2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C, y son usadas con el permiso correspondiente.

Título de la obra: Penacujarubibaxuto pelebijawa

Idioma: Jivi

© 2013 por Luis Silva



Licencia de uso, Creative Commons
(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_ES

Penacujarubibaxuto pelebijawa

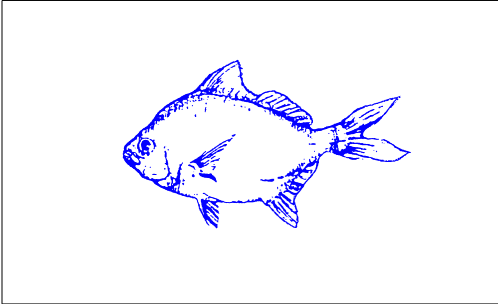
Ma pabaxutoje pejananacujarubiwi penacujarubibaxuto xaniawaetsia pelebinexa vajajumeta. Waxaitsi cajena namatavenonatsi vaja lebinexa wajajume, wajaxi namatavenona peyapëtaenexa pacuenia wajajume yaquinatsi. Pejewaxicujinae ë peyapëtaenexa pelebijawa wajajume xaniwaetsia. Peyapëtaenexanua paitanetonëta yaquinatsi wajajume.

La importancia de leer

Este libro es para aprender a leer y distinguir las consonantes en nuestra lengua, pero también para formar palabras y frases. El aprender a leer en nuestra idioma nos beneficia para poder enseñar a otro; por lo tanto damos el esfuerzo de enseñar a nuestro hijos desde muy temprana edad. Aprender a leer en nuestro idioma es algo hermoso para nuestra vida y para darle valor a nuestra lengua, con este libro lo podemos lograr.

1 liwaisi

Toseto



Toseto mene pijinë,
pepabitsaëtonu ba jinawanapa.

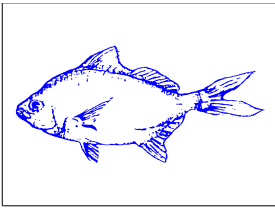
Tosetoxi mene itapaya ba
rubena pexi yajawa.

1 ¿De pitsijawa jinopa tosetonë?

.

2 ¿Waja jinaenë depitsijawata be pitatsi toseto?

.



T t

to seto

to seto	t
to-se-to	to
to	to-se-to
t	to seto

T	o	e
O	t	ë
i	s	a

e	i	a
so	se	to
ti	saë	ta

t o s e t o

e t a

t i a t a

to - se - to

e - ta

tia - ta

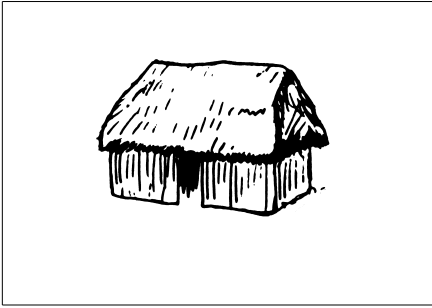
to seto

eta

tiata

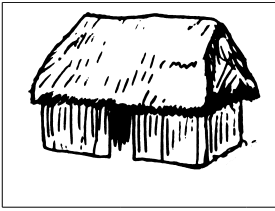
To seto to eta ato, isotota.

Ato isoto eta



Wajanacuajava waja monae
jinawanapa bonuta, kajena
wajamonaemi bajarapakuenia.
Kaejawata bonë ba nakorajeba.

-
1. ¿Waxaitsi depitsijawata jinonopatsi?
 2. ¿Bo benakuenebatsi waxaitsi?



Bb

bota

bota	b
bo-ta	bo
bo	bo-ta
b	bota

B	u	e
t	a	i
o	b	ë

e	bu	te
ta	a	ba
bua	u	o

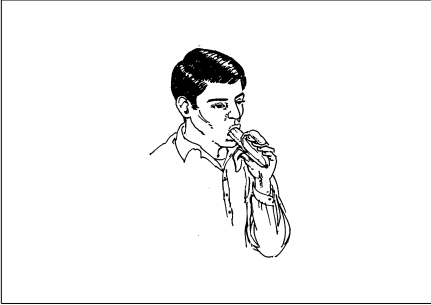
bo ta b u b u t a u b a

bo – ta bu – bu – ta u—ba

bota bubuta uba

Aba buataba bota ato.

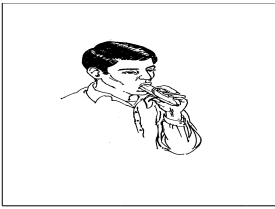
Bota toeta ato iso.



Joiba, jiwi itsa joiba apo
xanepanae tsipaji apo pexaejawa.

Tsema pejoibikuene bitso apo
xanepanae, tsipaji jiwi apo asaë
joibi ata tsema.

-
1. ¿Dexuajitsia tsema apo xanepanae?
 2. ¿Waxaitsi jiwitsi depakuenia be naewetatsi



J j

joiba

joiba	j
joi-ba	joi
joi	joi-ba
j	joiba

J	i	b
o	b	a
ë	u	j

joi	e	jo
jëa	ta	ju
a	ti	ba

j o i b a

j ë a b a

j u t a b a

jo - i - ba

jë - a - ba

ju - ta - ba

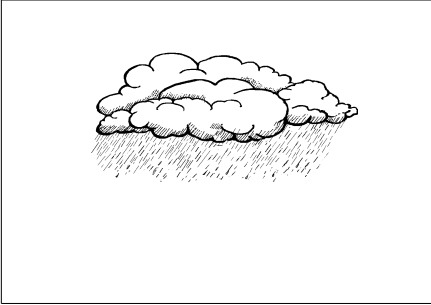
joiba

jëaba

jutaba

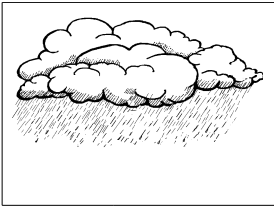
Jëabeta ena jota.

Tito joiba



Bajayakunua kanakujitsia
nojobo tsëkëna, bitso kainanuka
bajayakunua, itsa nojobo
tsanukae.

-
1. ¿De itsi bajayakunua itsa kainanuka?
 2. ¿Waja tomaranujawa kaina bajayakunua?



N n

nojobo

nojobo	n
no-jo-bo	no
no	no-jo-bo
n	nojobo

N	e	a
t	u	s
i	j	n

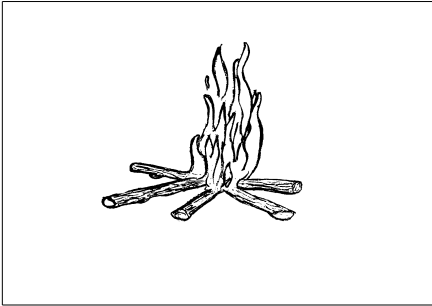
no	na	bo
be	ju	ta
nu	so	jo

n o j o b o n u b e n a j u n a

no-jo-bo nu-be-na ju-na

nojobo nubena juna

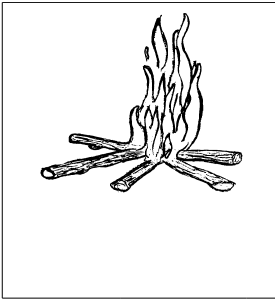
Tito tane nojobo.
Ato bo eta tajetabota



Isoto itsa tajueyeka, kajena ba ataju bitso tsipaji tajueyeka, nexata itatsajawa.

Itsa tajuenajetaruka biji kajena bitso ayai, taju kotia jopa najetaruka.

-
1. ¿Nawa itsa tajua de itsi isoto?
 2. ¿Be tajuitatsi nawa, jume?



Repaso

isoto

isoto	s
i-so-to	so
so	i-so-to
s	isoto

S	n	u
s	b	a
e	t	i

i	ta	nu
to	be	bo
na	bua	si

n u b e n a

b a s u e

n o t a

nu - be - na

ba - sue

no - ta

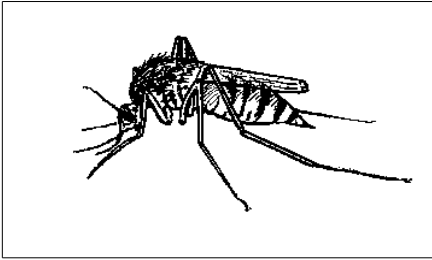
nubena

basue

nota

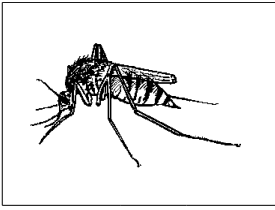
Iso jaita ato Tito.

Bota baja eta iso.



Waeseto bitso ba jinonopa
daxita merawinexa, kopipi, pepo
waeso ata. Daxita bojawa
bayakaëjëpa waeso merawi.

-
1. ¿De paepato jebi waeso jononopa merawi?
 2. ¿Wajanakuajawa waeso jinonopa ?



waeseto

waeseto	w
wae-se-to	wae
wae	wae-se-to
w	waeseto

W	a	n
i	t	s
j	o	w

wae	wa	se
jo	ji	wi
no	to	bo

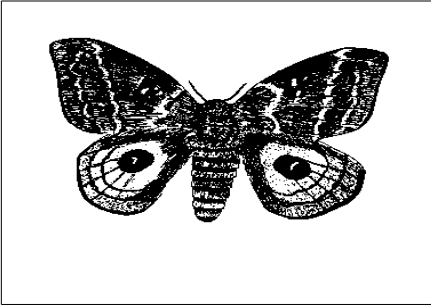
j o w i b o w i j i w a n i

jo - wi - bo wi - ji wa - ni

jowibo wiji wani

Waxi owa ets bota.

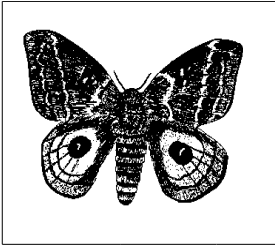
Bojawa ata waeso.



Koko jinonopa , unujawa ata jinonopa, bopanabojawa ata caenëanë koko. Kokoto kajena ba naexana tonebëto ata.

Koko saya ba jinonopa daxitajawa pabitsautonë, tsikirixi, pekanuanuanu yajawa.

-
1. ¿Ba jinonopa koko bo panabojawa?
 2. ¿Depakuenia ba pononapona kokoto?



K k

kokoto

kokoto	k
ko-ko-to	ko
ko	ko-ko-to
k	k

K	b	n
o	t	ë
i	a	k

ko	ta	ki
kë	a	ba
te	ni	to

k o k o t o

k i a t a

k ë b a

ko - ko - to

ki - a - ta

kë - ba

kokoto

kiata

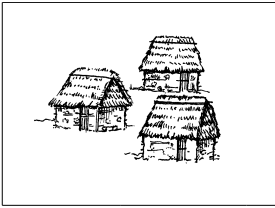
këba

Këbeta bota , ënëbota nējë owa.
Owa kiata bojowata.



Boxi wajanakua najua ena bonë, waja enaebonë banawita boxi. Wajanakua nacueneba boxi xaniawaeta bo pejinawanapaenexa.

-
1. ¿De pakuenia wajamonae nakuenebabonë?
 2. ¿Waxaitsi de packenia bonë be nakuenebatsi?



X x

boxi

boxi	x
bo - xi	xi
xi	bo - xi
x	boxi

X	b	n
i	t	o
e	a	x

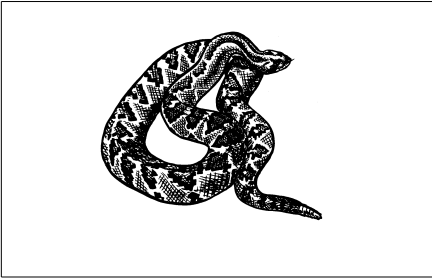
xa	na	a
bo	ta	ba
ne	xu	xi

bo xi
x a n e
x u n a

bo - xi
xa - ne
xu - na

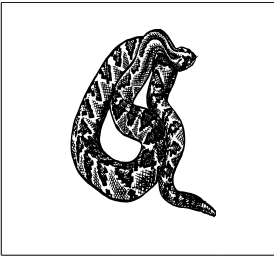
boxi
xane
xuna

Owa aba buata.
Bota eta owa nējë.



Yasito kajeana pesininë,
unujava ponapona, apo be
jinonopae pejevaxi unujava.
Yasitonë nawita unujawa, nexata
najua ena.

-
1. ¿Dejota ena yasitnë?
 2. ¿Wajanakuajawa nawita yasitonë?



Y y

yasito

yasito

y

ya-si-to

ya

ya

ya-si-to

y

yasito

Y	a	k
i	t	b
s	o	y

ya	to	si
kë	ka	ba
ta	yo	a

ya si to

ya ka ba

bo ka

ya - si - to

ya - ka - ba

bo - ka

yasito

yakaba

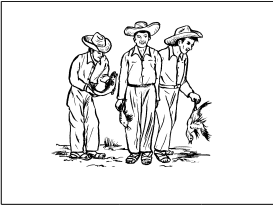
boka

Yasitonë bobena unujawa
Owebi nubena unuta



Nëbenapona najua ato, Juan
bana yajawa, bo itapajawa.
Kapata baja bota
pekaponaejawanë, pexaejava
daxita penajua xaenexa.

-
1. ¿Dexua kapata kapata bota?
 2. ¿Be jaita pexaejava Jiwi?



Repaso

nubena

nubena	n
nu-be-na	nu
nu	nu-be-na
n	nubena

N	e	w
x	y	s
b	t	n

ne	yo	a
wa	ye	xi
ba	si	ta

n o n o j i n u e n a n o t a

no - no - ji nu - e - na no - ta

nonoji nuena nota

Tajetabo kajena ba ataju.
Kaniwiyo kajena ba kaina.



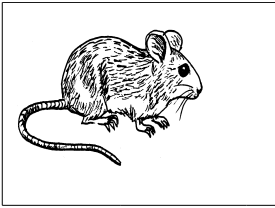
Waja nacua cajena iri jinonopa unujava apaxayo, penajato itapajawa navita iri. Apo kaewiria iri kajena jinonopa unuta.

1 ¿Dejota jinonopa iri?

.

2 ¿Wajanakuajava jinonopa iri'

.



R r

iri

iri

r

i-ri

ri

ri

i- ri

r

iri

R	o	n
b	t	w
u	a	r

ro	bo	a
wo	wi	na
re	nu	ru

r u n a

r o w i a

r e n a

ru - na

ro - wi - a

re - na

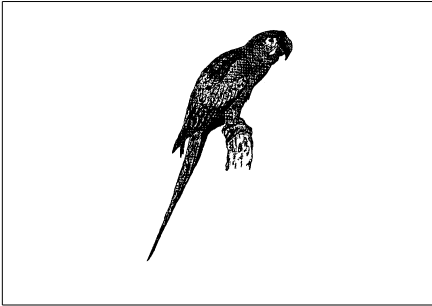
runa

rowia

rena

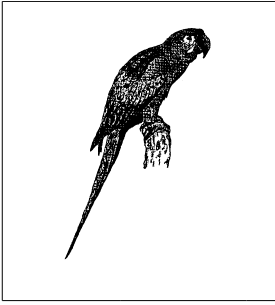
Oba owa jiwa.

Rajutaba ato aba ena.



Maja jinonopa ayinaenëjawa,
pekui pexaenexa, apo ë maja,
unjawa apo jinonopae nawita
kajena pecuinaenë jawata.

-
1. ¿Dejota jinonopa maja?
 2. ¿Maja pexi dexujawa jeba?



M m

maja

maja	m
ma-ja	ma
ma	ma-ja
m	maja

M	k	j
u	e	a
n	t	m

ma	nu	e
ja	ji	ka
na	bo	ta

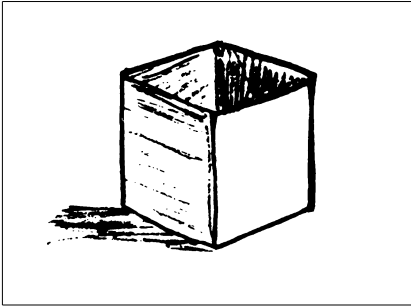
nu e ma ma ji ta ji ma

nu - e - ma ma - ji - ta ji - ma

nuema majita jima

Maja owa eta bojawata.

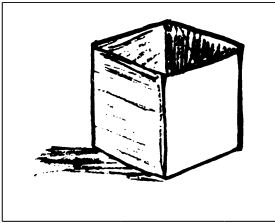
Ato nējē bojawaberena eta.



Latabo kajena xanepana waja jebinexa pekui, mera ata ba eta. Latabo xanepana waja jebinexa, waja ubinaexi.

1. ¿Dexuanexa xanepana latabo?

2. ¿Wajamonae xaina latabonë?



L 1

latabo

latabo	l
la-ta-bo	la
la	la-ta-bo
l	latabo

L	e	a
u	t	m
i	n	l

li	e	ta
mo	nu	tu
ma	a	ni

l i m o n i

l i m a

m a l i e t a

l i - m o - n i

l i - m a

m a - l i e - t a

limoni

lima

malieta

Maja ba ya ena ayinaenëta

Kulima ato kua.

Ferabo



Ferabo, ayapëbeje waja ponaenexa, pejewaxi kajena apo be ponae werabojawa pe bubunae yaniwa.

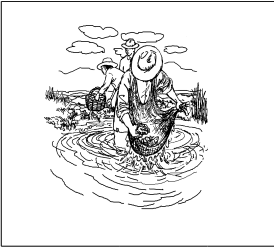
Ferabo emarapaeta daxitajawa, ema nexata nakaetuata, ferabo navita.

1 ¿Pejewaxi apo be jinonopae ferajawa?

.

2 ¿wajanacuanëjawa ferabonë?

.



ferabo

ferabo	f
fe-ra-bo	fe
fe	fe-ra-bo
f	ferabo

F	o	r
n	a	b
i	e	f

fe	ba	fo
ra	a	bi
bo	fi	na

f e r a b o

f i a b a

f o b i a

fe - ra - bo

fi - a - ba

fo - bi - a

ferabo

fiaba

fobia

Owa eka mene fobia tutujuta
Tosetonē nawita menefobiajawata.



Yoroba peyaquinaebaxëto
peyapëtaenexa xua jumaitsi pitane.
Nacujaruba pelebijava peyapëtaenxa
pewajunayabelia peyaquinaejava.

-
1. ¿Dexunexaa yoroka cuyalato?
 2. ¿Lebabiabame xamë neyapëtaenexa xua lebame?



Y y

yoroba

yoroba	y
yo-ro-ba	yo
yo	yo-ro-ba
y	yoroba

Y	j	w
b	a	r
t	n	y

bu	wa	ya
na	jai	ju
ta	e	ne

y o r o b a

y a e t a

y a j a i t a

yo - ro - ba

ya - e - ta

ya - jai - ta

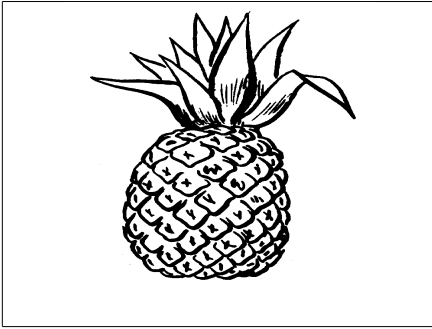
yoroba

yaeta

yajaita

Owa yoroba kuyalato.

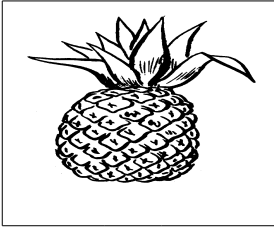
Karato meneta ba ruka.



Dunusito xanepana pepora vaja
apaenexa, daxitajiwa navita dunusi.

Dunusito cajena apoxae ë jiwi,
baxane cajena namo ata,
daxitawiriawi saya xane dunusito.

-
1. ¿Dunusito pepora xanepana?
 2. ¿Wajanacuajava navita dunusi?



D d

dunusito

dunusito	d
du-nu-si-to	du
du	du-nu-si-to
d	dunusito

D	x	t
u	s	k
j	a	d

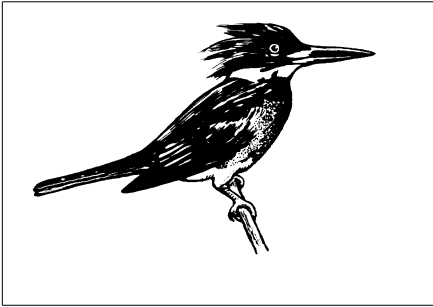
du	nu-	do
jai	me	to
si	da	ka

d u n u s i t o
du - nu - si - to
dunusito

du j a i
du - jai
dujai

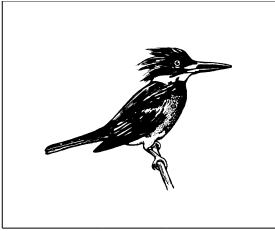
d a k a t o
da - ka - to
dakato

Domianë kajena ba juka meneta.
Wajanakua nawita iwotonë.



Tsejeto kajena baja baratsuito mene itapajawa peponaponaenë, dujainëxi pexaenë tsejeto, banacoxi jeba mene itapajawa. Itsanëanë pecanuanëanë apo kaewiria tsejetonë kajena jinonopa mene itapajawa.

-
1. ¿De pitsijawa nakoxi jeba tsejetonë
 2. ¿Itsa wiria baratsui depakuenia nakoxijeba?



Ts ts

tsejeto

tsejeto

ts

tse-je-to

tse

tse

tse-je-to

ts

tsejeto

Ts	e	j
a	n	b
u	i	ts

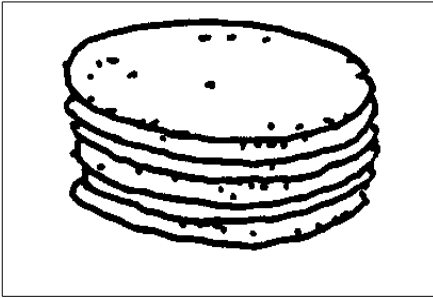
t	a	t
j	e	n
b	o	t

t s a e t a
 tsa - e - ta
 tsaeta

t s o b i a
 tso - bia
 tsobia

b i t s a b i
 bi - tsa - bi
 bitsabi

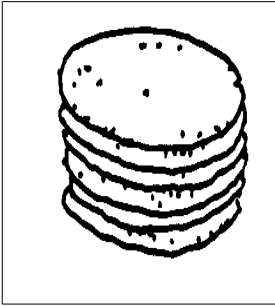
Sisibaruto ya eka naejawata
 Tsejeto eka tajë itsa meniabelia



Peri bitso waxaitsi waja
pexaejawa, apo benakatoajibi kajena
waja botapei.

Matacabi canacujitsia daxtacuene
nexa xanepana peri. Waja
canajetsinexa ata xanepana.

-
1. ¿Dexuanexa xanepana peri?
 2. ¿Petiriawi depacuenia jayaba



P p

Peri

peri	p
pe-ri	pe
pe	pe-ri
p	peri

P	r	i
e	x	a
n	ë	p

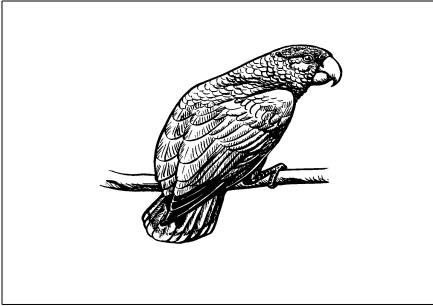
pe	xa	na
bi	bë	e
po	pa-	në

p a p a b ë
pa – pa - b ë
papabë

p o n a
po – na
pona

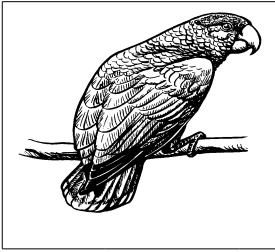
p a b i
pa – bi
pabi

Papabë ba jinonopa ayinaenëta
Nubenapona jiwî mene itapajawa, ayi bitsauto.



Thobë pepabitsaëtonu ba
jinonopa, itsajota pecuinaenë nubena,
thobë peneta pecanuanë wecua xura.
Thobë cajana xanepana waja
yacoroetsinexa bota.

-
- 1 ¿Thobë de itsi xura wekua?
 - 2 ¿Depacuenia thobë be yapëtanetsi waja
pitsinexa pexi, dejota be pitatsi?



Th th

thobë

thobë	th
tho-bë	tho
tho	tho-bë
th	thobë

Th	w	x
m	b	j
ë	a	th

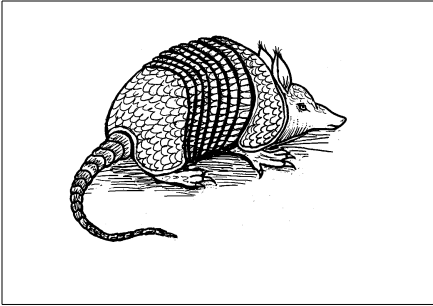
tha	je	ju
ba	ra	ta
je	na	wa

t h a b a
tha - ba
thaba

j u n
ju - na
juna

j u w a
ju - wa
ju wa

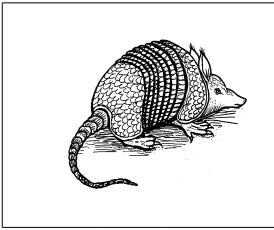
Thaëbërëto joroka peponaenexa menia, pejinaenexa.
Ema matakabi ba nawita owebi



Tujubë pekuenë mëthë,
pebokaenexalia. Itsajawata jinonopa
matakabita.

Unujawa tujubë jinawanapa
xaniwaetsia ajunawijibia, itsajota pekanua
unuanë.

-
- 1 ¿Depakanakujitsia jinonopa tujubë?
 - 2 ¿De pawiriabeje jinonopa merawi,
matakabita ata?



Repaso

tujubë

tujubë	t
tu-ju-bë	tu
tu	tu-ju-bë
t	tujubë

T	ë	j
e	m	x
u	a	t

ta	e	xa
ma	a	më
tso	bi	jë

t a e m a
ta - e -ma
taema

x a m ë
xa - më
xamë

t s o b i a
tso - bia
tsobia

Tajamonae yapëtaiji baja talebijawa
Thobë kajena peneta pekanuanë xura wekua.